

.....  
(pieczęć Realizującego zamówienie)

Koszalin, dnia 23.08.2017 r.

Adresat:

**wszyscy Zainteresowani**

**Ogłoszenie o zamówieniu / Formularz zapytania ofertowego  
(dostawa/usługa/robota-budowlana)**

**Usługi tłumaczenia przez tłumaczy przysięgłych pisemnych tekstów z języka obcego  
na język polski realizowanych na rzecz Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia  
Społecznego w Koszalinie oraz podległych Placówek Terenowych**

1. Nazwa i adres Zamawiającego:

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Koszalinie  
ul. Słowiańska 5, 75 – 846 Koszalin

2. Opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia przez tłumaczy przysięgłych pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Koszalinie oraz podległych Placówek Terenowych w Chojnie, Choszczynie, Dębnie, Drawsku Pomorskim, Gryficach, Kołobrzegu, Pyrzycach, Stargardzie, Szczecinie, Szczecinku i Wolinie:

<b>Język:</b>	<b>Orientacyjna liczba stron rozliczeniowych przekazywana do tłumaczenia w okresie jednego roku:</b>
angielski	290
niemiecki	900
holenderski	135
norweski	135
szwedzki	65
hiszpański	35
duński	80
francuski	50
islandzki (dopuszcza się formę tłumaczenia poświadczoną przez Konsulat)	5
włoski	15
grecki	5
fiński	5
Rocznie	1691
Średniomiesięcznie	141

Języki wymienione w tabeli powyżej zostały określone na podstawie dotychczasowej praktyki Zamawiającego. Dopuszcza się możliwość rozszerzenia wyżej określonego wykazu o języki niewymienione w tabeli. Wówczas cena za tłumaczenie ustalona zostanie indywidualnie według cennika Wykonawcy, a nowy język zostanie wykazany w załączniku Nr 1 do wzoru umowy (zmiana dokonana zostanie na podstawie aneksu do umowy). Języki wyszczególnione w tabeli stanowią podstawę ustalenia ceny przez Wykonawców oraz umożliwią Zamawiającemu wybór oferty najkorzystniejszej. Zamawiający zastrzega, że przewidywana liczba stron do tłumaczenia jest liczbą szacunkową i może ulec zmianie w trakcie trwania umowy.

Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie, na podstawie zamówień otrzymywanych od Zamawiającego przy wykorzystaniu poczty elektronicznej lub faxu lub dostarczonych osobiście, każdorazowo poprzedzonych dokonaną przez Wykonawcę wyceną kosztu tłumaczenia. Po otrzymaniu zamówienia Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji uważać się będzie datę potwierdzenia otrzymania zamówienia.

Wykonawca zobowiązany będzie zapewnić kontakt telefoniczny lub elektroniczny (mailowy) w godzinach pracy Zamawiającego, tj. od poniedziałku do piątku od godz. 7<sup>00</sup> do godz. 15<sup>00</sup>, oraz możliwość przesyłania zamówień pocztą elektroniczną lub faxem przez całą dobę.

Wykonawca zobowiązany będzie stosować terminologię zawartą w dokumentach przekazanych przez Zamawiającego do dokonania tłumaczenia. Dokumenty mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń. W przypadku zaistnienia wątpliwości dotyczących dokonania tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany będzie do uzgodnienia brzmienia treści tłumaczenia z Zamawiającym.

Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym. Wykonawca na żądanie Zamawiającego zobowiązany będzie do przygotowania tłumaczenia w innej formie, np.: na dowolnym nośniku wskazanym przez Zamawiającego.

Przetłumaczony tekst musi być opieczetowany pieczęcią tłumacza przysięgłego i przez niego podpisany.

Za rozliczeniową stronę tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1.125 znaków liczonych ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami), zgodnie z przepisami Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.).

1) warunki gwarancji:.....;

2) warunki płatności<sup>1)</sup>: po zrealizowaniu tłumaczenia, w terminie 14 dni, licząc od daty otrzymania prawidłowej faktury VAT, na wskazany w niej rachunek bankowy.

3) inne szczegółowe wymagania Zamawiającego:

a) Wykonawca zobowiązany będzie przekazać Zamawiającemu przetłumaczone dokumenty: korespondencyjnie (listem poleconym) lub dostarczyć osobiście na adres Zamawiającego:

- do 10 dni roboczych, licząc od daty potwierdzenia otrzymania zamówienia, w przypadku do 20 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zamówieniu,
- do 15 dni roboczych, licząc od daty potwierdzenia otrzymania zamówienia, w przypadku powyżej 20 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zamówieniu;

b) ceny jednostkowe netto za dokonane tłumaczenie zaoferowane przez Wykonawcę i wskazane w ofercie nie ulegną zmianie do końca terminu realizacji zamówienia; dopuszcza się ich zmianę w przypadku ustawowej zmiany stawek za tłumaczenie, pod warunkiem że zmiana ta będzie miała wpływ na cenę jednostkową zaoferowaną przez Wykonawcę;

c) pod określeniem: "orientacyjna liczba stron rozliczeniowych", wskazanym w tabeli należy rozumieć wielkości szacunkowe, które Wykonawca zobowiązany jest wykorzystać do ustalenia ceny oferty.

3. Termin wykonania zamówienia: od dnia 01.10.2017 r. do dnia 30.09.2018 r.

4. Kryterium oceny ofert.<sup>2)</sup>

1) Jedynym kryterium oceny ofert jest cena brutto – waga 100%.

2) Oferta z najniższą ceną brutto za całość przedmiotu zamówienia zostanie uznana za najkorzystniejszą.

3) W przypadku złożenia ofert o takiej samej najniższej cenie Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty do złożenia w określonym przez Zamawiającego terminie ofert dodatkowych, których ceny nie mogą być wyższe niż zaoferowane w pierwotnie złożonych ofertach.

4) Zamawiający wymaga, aby na Formularzu Oferty (Załącznik nr 1), wszystkie obliczenia dokonane zostały z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku – zaokrąglenia należy wykonywać zgodnie z zasadami matematycznymi.

5) Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w kalkulacji kosztów dokonanych przez Wykonawcę obciążają Wykonawcę zamówienia – musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.

5. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert:

Ofertę należy złożyć:

- 1) Osobiście w siedzibie: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Koszalinie  
ul. Słowiańska 5, 75-846 Koszalin, pok. 105 lub
- 2) Przesłać na adres: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Koszalinie  
ul. Słowiańska 5, 75-846 Koszalin
- 3) ~~Faxem na numer: .....~~
- 4) ~~W wersji elektronicznej na e-mail: .....~~

W nieprzekraczalnym terminie do dnia 1 września 2017 r.

Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie. Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:

- a) wypełniony i podpisany formularz oferty;
- b) parafowany wzór umowy wraz z załącznikami;
- c) inne dokumenty (np. pełnomocnictwo).

UWAGA!!! Oferta musi być podpisana przez wszystkie osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy, wymienione w dokumentach rejestrowych lub we właściwym pełnomocnictwie.

6. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.

7. Wzór umowy stanowi załącznik do niniejszego ogłoszenia.

23 SIE. 2017

DYREKTOR  
ORKRUS w Koszalinie



Jerzy Górski

<sup>1)</sup> w razie złożenia przez Wykonawcę oferty wycenionej w walucie obcej, faktura wystawiona po wykonaniu zamówienia powinna także opiewać na kwotę w walucie obcej. Zapłata na podstawie takiej faktury stanowić będzie równowartość tej kwoty w złotych polskich, będącej wynikiem przeliczenia po kursie z dnia płatności.

<sup>2)</sup> w przypadku zamówień dotyczących najmu lub dzierżawy, należy podać informację, iż ocena złożonych ofert obejmuje również ewentualne oferty z zasobu nieruchomości Skarbu Państwa.